

NAL'IBALI

Indlela yekuba nendzawo
lecebile yetintfo letiphrintiwe
tekufundza tebantfwana

How to create print-rich
learning environments
for children



Letinye tindzawo tinetintfo letinyenti letiphrintiwe. Kuletindzawo tintfo letiphrintiwe tiyasetjentiswa futsi tikhangelwe tinjongo letehlukene - timphawu, timemetelo, tikhangeliso, bomagazini, emaphephandzaba, tincwadzi, lithebula lesikhatsi, emaphosta, tincwadzi, emakhadi, nalokunye. Tingaba ngelulwimi lunye, noma ngetilwimi letimbili noma ngetulu.

Letinye tindzawo tinetintfo letimbalwa letiphrintiwe. Letinye atinato nje sanhlobo.

Kulula ngebantfwana kutsi bafundze kufundza nekubhala endzaweni lenetintfo letinyenti letiphrintiwe ngoba tibakhombisa kutsi kufundza nekubhala kungasetjentiselwa ini. Nayi imibono yendlela yekwenta indzawo yekuhlangana yemaklabhu ekufundza ibe yindzawo lenetintfo letinyenti letiphrintiwe.

Some environments are print rich. In these environments print is used and displayed for different purposes - signs, notices, advertisements, magazines, newspapers, books, timetables, posters, letters, cards, and so on. They may be in one language, or in two or more languages.

Other environments have very little print. Even others have none at all.

It is easier for children to learn to read and write in an environment that has lots of print in it because it shows them what reading and writing can be used for. Here are some ideas for how to make your reading club's meeting place a print-rich environment.

Yakha emaphosta lamahle

- Yakha emaphosta akho usebentise imidwebo noma tiifombe lotitsetse kubomagazini labadzala nemaphephandzaba. Ungabhala umlayeto wakho noma sicubulo sakho ngelulwimi lunye, timbili noma letinyenti.
- Yakha emaphosta lanemiloloto, tingoma netiphicaphicwano ngetilwimi letehlukene. Cela bantfwana bakho kutsi bancome lokutsite futsi nawe usebentise lokwatiko.
- Wafundze nebantfwana, ukhombe emagama njengoba uwafundza.
- Khangisa emaphosta lapho bantfwana bangawabona kalula khona. Khumbula kuwashintja njalo kuze bantfwana bangabhoreki kubona manye.

Make beautiful posters

- Make your own posters using drawings or pictures from old magazines and newspapers. You can write your own message or slogan in one, two or more languages.
- Make posters with rhymes, songs and riddles in different languages. Ask your children for suggestions and use ones you know.
- Read them with the children, pointing to the words as you read.
- Display posters where the children can see them easily. Remember to replace them regularly so that the children do not become bored by them.

Yakha emashadi etinhlavu temagama

Emashadi etinhlavu temagama enta bantfwana babone kutsi ngutiphi tinhlavu temagama letisebentako, futsi ungowasebentisa kuze ubasite ekumeshisane emagama nemisindvo. Yakha futsi ukhangise tihlobo letehlukene temashadi etinhlavu temagama. Dwaba tiifombe teligama ngalinye lelitawakha umcondvo kubantfwana bakho - noma lokuncono, bacele kutsi badwebe sifombe seligama ngalinye futsi usisebentise kuze wakhe lishadi lakho letinhlavu temagama. Bantfwana bayakutsandza kwakha sabo sifombe setinhlavu temagama basebentisa inhlavu yeligama yekucala egameni labo.



Make alphabet charts

Alphabet charts let children see what letters exist, and you can use them to help match letters to sounds. Make and display different kinds of alphabet charts. Draw pictures for each letter that would be meaningful to your children - or better still, ask them to draw a picture for each letter and use these to create your alphabet charts. Children love to make an alphabet picture of themselves using the first letter in their name.

Bani nalokunyenti kwekufundza!

Bani ngumuntu logcogca tintfo letitawufundwa leti labanye lasebacedzile kutifundza. Gcogca emaphephandzaba nabomagazini, emamenyu etitolo leitsengisa kudla lohamba nako, emapheshana laneminingwane, lokubhaliwe lokutikhatsi tekuhamba kwesitimela noma ibhasi nemakhadi lamadzala ekubingelela. Loku ngasikhatsi kuba netintfo letitsakatelisako tekufundza, kungaba tintfo longatisebentisa nawulingisa noma letingasikwa bantfwana bakho futsi batisebentise nabenta abo emakhadi noma emaphosta.



Have lots to read!

Be a collector of things to read that others have finished reading. Collect newspapers and magazines, menus from take-away outlets, information pamphlets, train or bus timetables and old greeting cards. These sometimes contain interesting things to read, can be props to act with or can be cut up and used by your children when they make their own cards or posters.



IT STARTS WITH
A STORY.
KUCALA
NGENDZABA.



Kuhlanyela Likhono Lekufundza Nekubhala!

Indlela imilolotelo yasenkhulisa lengasita ngayo ekukhuleni kwemntwana

Literacy Seeds!

How nursery rhymes can help a child's development

Ibhalwengu-Rina Francis • By Rina Francis



Sanibonani batali nebanakekeli bebantwana labancane, uma nisho imilolotelo nebantwana benu, anakhi nje kuphela buhlobo nabo, kodwa futsi nibasita kutsi batfufuke ngetindlela letinyenti. Ngisho noma tinswane tingakhoni kukhuluma noma kunyakata ngekuitsandzela, tiyakutsandza kulalela livi lenu nekuchumana nani ngendlela yato.

Dear parents and caregivers of young children, when you say rhymes with your children, you are not only creating a bond with them, but you are also aiding their development in many ways. Even though babies cannot talk or do voluntary movements, they love listening to your voice and interacting with you in their own way.

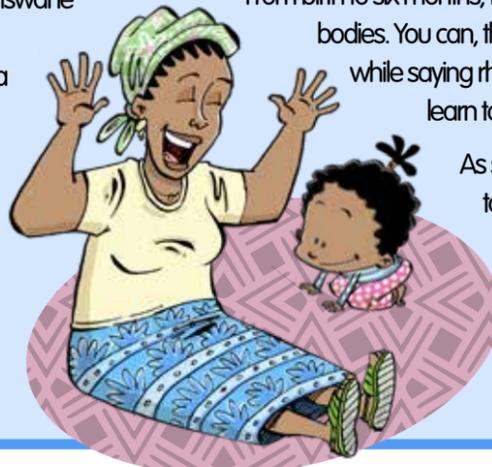
Tifundza lulwimi ngekulalela imisindvo leyentiva ngulabanye futsi tingacondza emagama netinchazelo tawo kusasele sikhatsi lesidze ngaphambi kwekutsi ficale kukhuluma. Tiyetama kulingisa imisindvo letiyivako futsi tingaveta imiva yato ngesikhatsi tetama kukhuluma.

They learn language by listening to the sounds that others make and can understand words and their meanings long before they start speaking. They try to imitate the sounds they hear and can express emotions when they babble.

Kusukela ekutalweni tidzimate tibe netinyanga letisifupha, tinswane atikwati kulawula kunyakata kwemintimba yato. Ungase-ke unyakatise imikhono nemilente yeluwane lwakho njengoba usho umlolo kulo. Njengoba bantwana bakhula, bangafundza kutinyakatisela bona letiffo temtimba.

From birth to six months, babies cannot control the movements of their bodies. You can, therefore, move your baby's arms and legs while saying rhymes to them. As children develop, they can learn to do these movements by themselves.

Ngekushesha nje luswane lwakho naselukhona kuhlanganisa tandla, ungasho imilolotelo lehambisana nekutsi lushaye tandla. Loku kusita ekuchumaniseni tintfo.



As soon as your baby can bring their hands together, you can say rhymes that incorporate hand clapping. This helps with coordination.

Imilolotelo yasenkhulisa ilithulusi leihle kakhulu lekufundza lelenteka ngekungati futsi nangendlela lejabulisako.

Nursery rhymes are a wonderful tool for learning that happens unconsciously and in a fun manner.

Tinzuzo tekusebentisa imilolotelo

- * **Kukhula kwengcondvo** Imilolotelo ngalokvamile iba mifishane futsi iphindzaphindzeke futsi inekulandzelana nemaphethini. Emaphethini lasuka esisekelweni sato tonkhe tilwimi netibalo. Njengoba umlolo umfishane futsi uphindzaphindzeka, kulula kuwubamba ngenhloko.
- * **Kutfufuka kweluwimi** Umntwana wakho uva emagama lamasha nalawetaye lelanemisindvo lefanako (umlolotelo) nalawo lete umsindvo lofanako.
- * **Kuhlakanipha** Umlolotelo ucoca indzaba leuselela umcabango wabo. Imilolotelo leminyenti leviwa ngumntwana wakho, yenta kube netintfo letinyenti lacabanga ngato.
- * **Kutfufukiswa kwemphakatsi nemivelo** Umlingiswa emlololetweni ngamunye unemiva yakhe. Bantwana bakho batawukhutsatwa kutsi bahlole lemiva. Imilolotelo ngalokvamile iyajabulisa, kungako bantwana bayitsandza kangaka!
- * **Kukhula ngekwemtimba** Imilolotelo leminyenti iyalingiswa. Bantwana bangakhulisa imisipha yabo yasemikhonweni, emilenti nasetintwaneni, futsi ngemuva kwesikhatsi, imisipha yabo lemincane yasetandleni naselukhalweni.

The benefits of using rhymes

- * **Cognitive development** Rhymes are usually short and repetitive and have sequences and patterns. Patterns form the basis of all languages and maths. Since a rhyme is short and repetitive, it is easy to memorise.
- * **Language development** Your child hears new and familiar words that have similar sounds (rhyme) and those that do not sound similar.
- * **Creativity** A rhyme tells a story that stimulates their imagination. The more rhymes your child hears, the more things they can think about.
- * **Social and emotional development** The characters in rhymes each have their own emotions. Your children will be encouraged to explore these emotions. Rhymes are also often funny, which is why children love them so much!
- * **Physical development** Most rhymes are acted out. Children can develop their gross motor muscles and later, their fine motor muscles.



Nayi leminy e imilolotelo longayisho kubantwana bakho.

Here are some rhymes that you can say to your children.

Emehlo lamabili lamancane

Emehlo lamabili lamancane ekubuka.

Tindlebe letimbili letincane tekuya umsindvo ngamunye.

Imphumulo lencane yekuhogela lokunongotelako.

Umlomo lomncane lotsandza kudla.

Shano lomlolo eluswaneni lwakho njengoba ulitsintsa kamnandzi ebusweni. Kubantwana labaneminyaka lemibili kuya kulesifupha budzala, ungatsintsa buso bakho njengoba bona bakopa lokwentako. Loku kutabasita kutsi bafundze ngetiffo tabo temimba nemiva yabo.



Two little eyes

Two little eyes to look around.

Two little ears to hear each sound.

One little nose to smell what's sweet.

One little mouth that likes to eat.

Say this rhyme to your baby while gently touching their face. For children two to six years old, you can touch your face while they copy you. This will help them to learn about their body parts and their senses.



Inyanga iyindingilizi

Inyanga iyindingilizi (yenta indingilizi ngemuno ebusweni)

Njengoba iyindingilizi

Emehlo lamabili, imphumulo (tsintsa emehlo nemphumulo)

Nemlomo, lofanana newami (tsintsa umlomo)

The moon is round

The moon is round (circle face with finger)

As round can be

Two eyes, a nose (touch eyes and nose)

And a mouth, like me (touch the mouth)



Sayobe (Dlalisa umuno)

Nginesayobe lesincane,

Ngiyasitsandza kakhulu. (hambisa iminwe kuze ulingise sayobe lesinyakatako)

Siyakhansa siye ehlo mbe lami, (hambisa umuno uwuyise etulu ehlo mbe lakho)

site nasesilevini sami. (hambisa umuno uwuyise esilevini)

Siyazuba site emphumulweni yami, (ngesandla sakho zuba uye emphumulweni)

Bese sita enhloko yami, (ngesandla sakho zuba uye enhloko yakho)

Uma sesitela kakhulu

Siyagijima sibuyele emuva embhedzeni. (nyakatisa imino uyibeke esandleni sakho)



Spider (Finger play)

I have a little spider,

I'm very fond of him. (move fingers to imitate a wiggling spider)

He crawls up to my shoulder, (move with fingers up to your shoulder)

and right round to my chin. (move with fingers up to your chin)

He jumps up to my nose, (with your hand jump to your nose)

And then on to my head, (with your hand jump to your head)

And when he's very sleepy

He runs back down to bed. (wiggle fingers and place them in your hand)



Umdoli (Kuhambisa umtimba)

Mdoli, Mdoli, gucuka.

Mdoli, Mdoli, tsintsa phansi.

Mdoli, Mdoli, gcuma uye etulu.

Mdoli, Mdoli, tsintsa sibhakabhaka.

Mdoli, Mdoli, goba kakhulu.

Mdoli, Mdoli, tsintsa tintwane takho.

Mdoli, Mdoli, cisha lilambu.

Bonkhe batsi shhh!

Mdoli, Mdoli, tsani ulale kakhe!



Teddy Bear (Body movement)

Teddy Bear, Teddy Bear, turn around.

Teddy Bear, Teddy Bear, touch the ground.

Teddy Bear, Teddy Bear, jump up high.

Teddy Bear, Teddy Bear, touch the sky.

Teddy Bear, Teddy Bear, bend down low.

Teddy Bear, Teddy Bear, touch your toes.

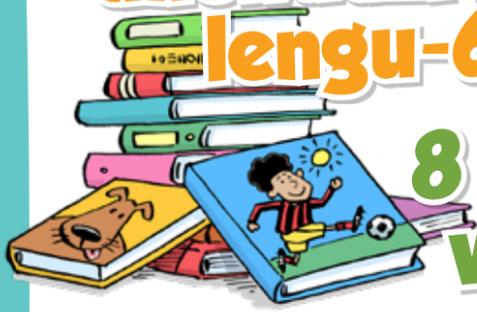
Teddy Bear, Teddy Bear, turn off the light.

Everybody say shhh!

Teddy Bear, Teddy Bear, say goodnight!



Emacebo langu-8 ekuhlanyela tincwadzi nebantwana labaneminyaka langu-6 kuya kulengu-9 budzala



8 tips for sharing books with 6- to 9-year-olds



Eminyakeni lese mkhatsini walesifupha naleyimfica, bantwana labanyenti bafundza kutifundzela ngekwabo. Kodwa kuso sonkhe lesigaba sekutifufuka kwebantwana bakho ekufundzeni nasekubhaleni, kufanele uchubeke ubafundzela futsi ubakhombisa indlela lesifundza ngayo.

Between the ages of six and nine, most children learn to read for themselves. But throughout this phase of your children's literacy development, you should continue to read to them and provide them with a model for how we read.

1. Vumela bantwana bakho kutsi bakhutse tincwadzi letibakhangako. Bantwana ngalokuvamile batfola umbhali, luhlobo lolutsite lwebuciko noma luchungechunge letindzaba labatitsandzako, futsi loko kungabakhutsata kutsi bafundze tincwadzi letinyenti.
2. Njengoba bacala batifundzela bona, basite bantwana bakho kutsi bakhutse tincwadzi letingasito letimatima kakhulu kuze bakhone kuba netincwadzi letinyenti labatifundze ngalokuphumelelako.
3. Tincwadzi letilukhuni kakhulu atigcinwe nguwe kuze utifundzele bantwana bakho.
4. Yakha emafuba ekutsi bakufundzele. Ngekwesibonelo, shintjanani nifundzelane ngalokuvakalako ngaphambi kwekutsi nilale. Noma uncome kutsi betame emakhono abo lamasha ngekutsi bafundzele umntwana wakubo lomncane.
5. Sita bantwana bakho kutsi bahlobanise labafundzangako naloko lokwentekako ekuphileni kwangempela. Sibonelo, nangabe bafundza ngesikolwa, abakuhlobanise loko nalokwentekako kubo esikolweni.
6. Yandzisa tindzaba ngekutsi ucele bantwana bakho kutsi bacabange ngekutsi kungani balingiswa benta tinfo ngetindlela letitsite, nekutsi yini labebangayenta kube bebasesimeni lesifanako.
7. Ungabavumeli bantwana kutsi bahambe ekhaya bangayiphatsanga incwadzi. Bakhutsate kutsi bafundze noma ngukuphi lapho bakhona – ngisho nasemotweni noma ebhasini!
8. Bantwana labadzala bente babone tincwadzi letinkhulu letinethluko. Yetama kufundza sehluko sinye noma timbili lilanga ngalinye.

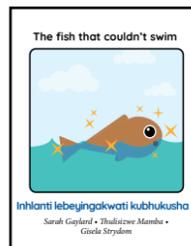


1. Let your children select books that appeal to them. Children very often find an author, genre or series they like, and this might encourage them to read more books.
2. As they start to read on their own, help your children choose books that are not too difficult so that they are able to have many successful reading experiences.
3. Keep more difficult books for you to read to your children.
4. Create opportunities for them to read to you. For example, take turns reading aloud to each other just before bedtime. Or suggest that they try out their new skills by reading to a younger sibling.
5. Help your children make connections between what they are reading about and real life. For example, if they are reading about school, link it to their own experience of school.
6. Extend stories by asking your children to think about why characters behaved in certain ways, and what they might have done if they were in the same situation.
7. Don't let your children leave home without a book. Encourage them to read everywhere – even in the car or on the bus!
8. Expose older children to longer books with chapters. Try to read a chapter or two each day.

Yakha wakho umtapo wetincwadzi.

Yakha tincwadzi **LETIMBILI** letigcinwako letisikiwe takhishwa

1. Khipha emakhasi le- **5** kuya kule- **12** alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le- **5**, **6**, **11** kanye nele- **12** kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le- **7**, **8**, **9** kanye nele- **10** lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
 - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
 - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
 - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.



Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Ngamsta wabuyisela lomsvundvu
ngisho njalo.
endzaweni yetimballi.

“You can’t eat that!”
I tell her.
I help her put the worm back
into the flower bed.

Looking after a baby is hard work. This baby tries to eat everything – wooden blocks, paper and even a worm! **But you can’t eat that!**

This story was specially created for Nal’ibali to spark children’s potential through storytelling and reading for enjoyment.



Kugadza luswane ngumsebenti lomatima. Loluswane lolu lwetama kudla tonkhe tinfo – emabhulokhi elipulango, liphepha futsi ngisho nesibungu! **Kodvwa angeke ukudle loko!** Lenzaba yakhiwa ngalokukhetsekile kute iNal’ibali ivuse likhono lebanfwana ngekucoca indzaba nekufundza ngenjongo yekutijabulisa.

Get story active!

- ★ Draw pictures of your favourite foods. Write the name of the food next to your picture. If you like, ask for help to write the name correctly.
- ★ Cut out pictures of different kinds of food from old magazines: healthy food, raw and cooked food, fresh and spoilt food. Place the pictures upside-down on a flat surface. You and your playmates take turns to choose a picture. If you choose unhealthy food, rotten or spoilt food or food that needs to be cooked before you can eat it, like potatoes, the others must say, “You can’t eat that!” If you choose a picture of food that can be eaten, they must say, “Yum!”

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Dwweba tiffombe tekudla lokutsanzako. Bhala ligama lalokudla eceleni kwesifombe sakho. Nangabe utsandza, cela lusito kuze ubhale ligama lalokudla ngendlela lengiyo.
- ★ Sika emagama ekudla lokwehlukahlukene kubomagazini labadzala: kudla lokunemphilo, kudla lokungakaphekwa nalokuphekiwe, kudla lokusha nalokonakele. Beka letiffombe tibheke etulu naphansi endzaweni lebekile. Wena nalodlala naboshintjanani ekukhetseni siffombe. Nawukhetsa kudla lokungenamphilo, lokubolile noma lokonakele noma kudla lokudzingeka kuphekwe ngaphambi kwekutsi ukudle, njengamazambane, laba labanye kufanele batsi, “Angeke ukudle loko!” Nawukhetsa siffombe sekudla lokungadliwa, kufanele batsi, “Yum!”

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



I Nal’ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kuffola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org

Ngaleninge lilanga kushisa, Make watsi,
“Asambeni ngaphandle. Umoya lopholile
utasenta sitive sikahle.” Wendala ingubo
etyanini ebaleni letfu futsi ngabekela sisi wami
emabhulokhi lamangenti nemathoyisi. Sisi wami
wajikijela ibhulokhi yaya ngale kweibala futsi
sobabili sakhansa saya kuyo. Ngamgkela
wakhansa waze wawina. Kodvwa naketika
ekugcineni kwendzawo yetimballi, wema
wabuka emhlabatsini. Bekunesibungu lesipinki
lesikhuphele!
Sisi wami wasitsatsa ... wavula umlomo wakhe!
Ngafika kuye ngesikhatsi.

One sunny day, Mom says, “Let’s go outside. The
fresh air will do us all good.” She puts a blanket
on the grass in our yard and I put my sister’s
blocks and soft toys on it.
My sister throws a block across the yard and we
both crawl after it. I let my sister win. But when
she gets to the edge of the flower bed, she stops
and looks at the ground.
There is a fat, pink, wiggly worm!
My sister picks it up and ... opens her mouth!
I get to her just in time.

You can’t eat that!



Angeke ukudle loko!

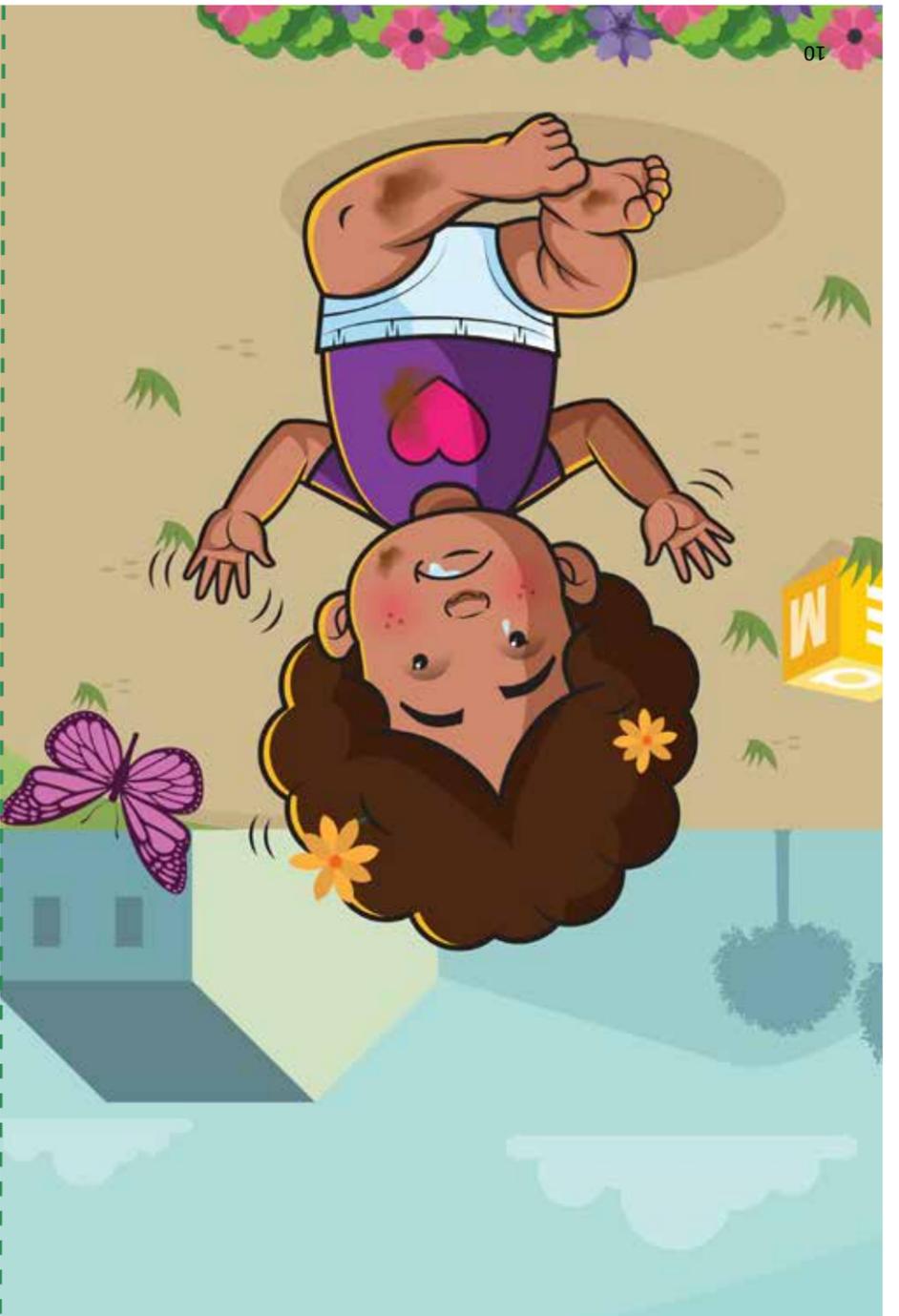
Rosemarie Lewis • Ndumiso Nyoni

Ideas to talk about: Have you ever had to look after a young child? Did you enjoy looking after the child? Why or why not? What is your favourite thing about young children?

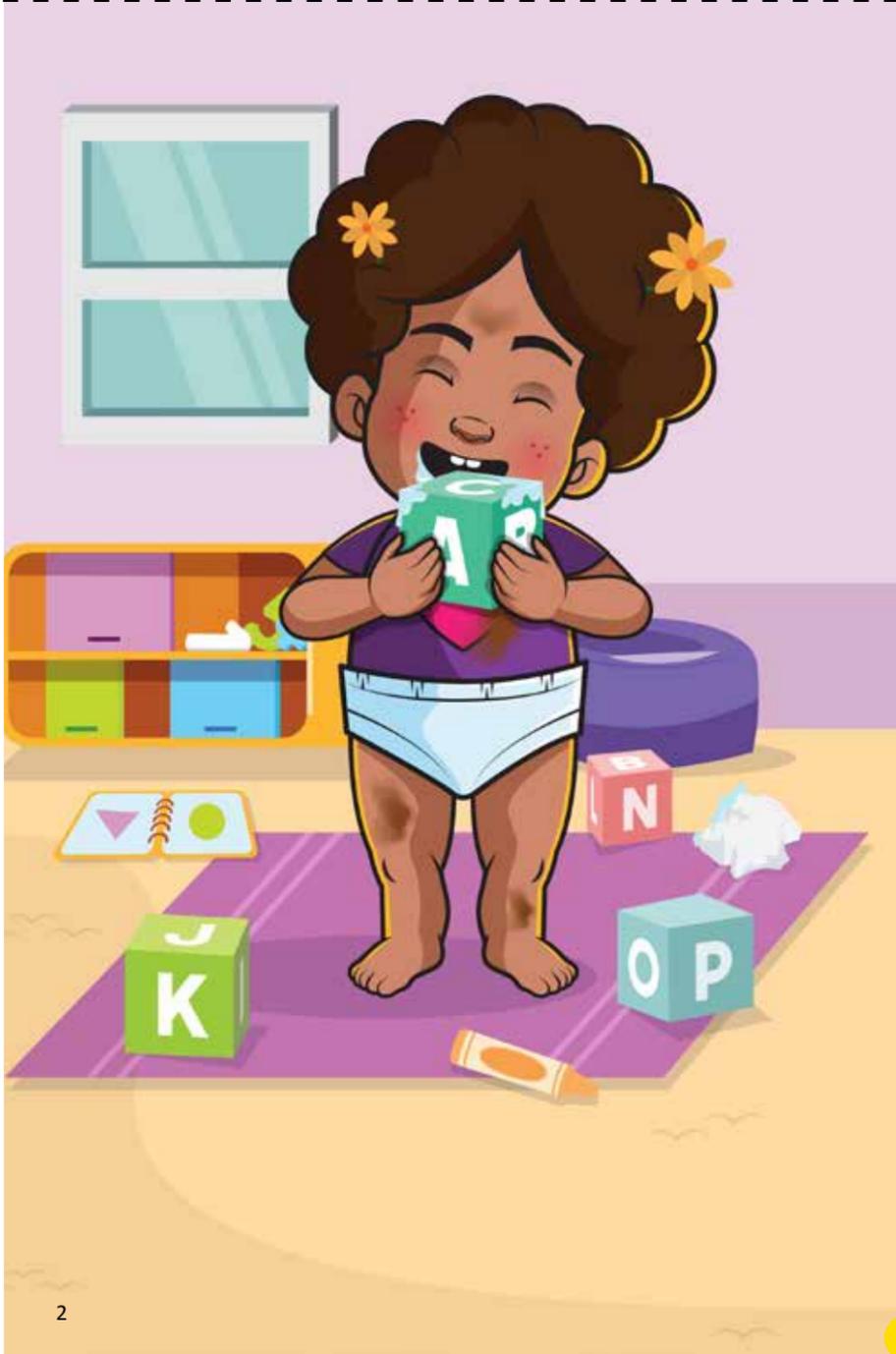
Imibono lokungakhulunywa ngayo: Kuke kwenteka yini wanakekela umntwana lomncane? Wakujabulela yini kunakekela lomntwana? Kungani wakujabulela noma kungani ungakujabuleli? Yini loyitsanzako ngebanfwana labancane?



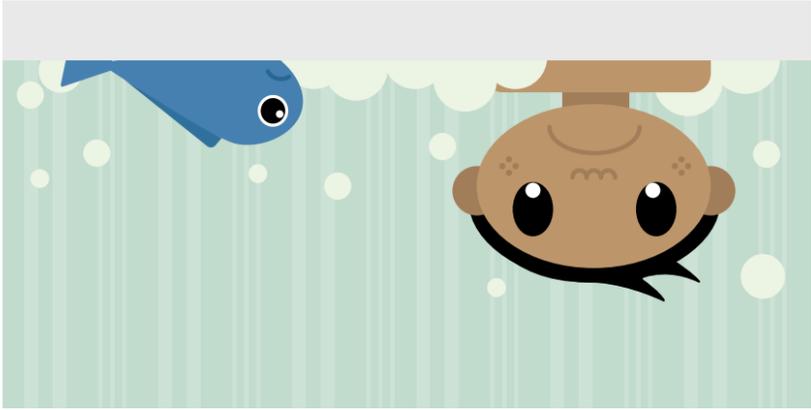
“You can't eat that!”
I tell her.
“Angeke ukudle loko,”
ngisho njalo.



“You can eat that!”
... And she does!
“Ungakudla loku.”
...Walidla!



Kodwa lomfana naye bekafuna
kufundza kubhukusha.



But the boy also wanted to learn to swim.



... and the fish came alive!
... futsi lenhlanti yavuka!

Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Draw a fish with fins, big eyes and scales. Colour in your fish with bright colours.
- ★ Write up a poem or song about a fish or swimming. Act out your poem or song to your family or friends.
- ★ Make your own fish! Draw an outline of a fish on some cardboard. Cut out your fish. Glue bottle tops, buttons, pieces of plastic or anything else you can find onto your fish to create its face and fins, and to make shiny scales on its body.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

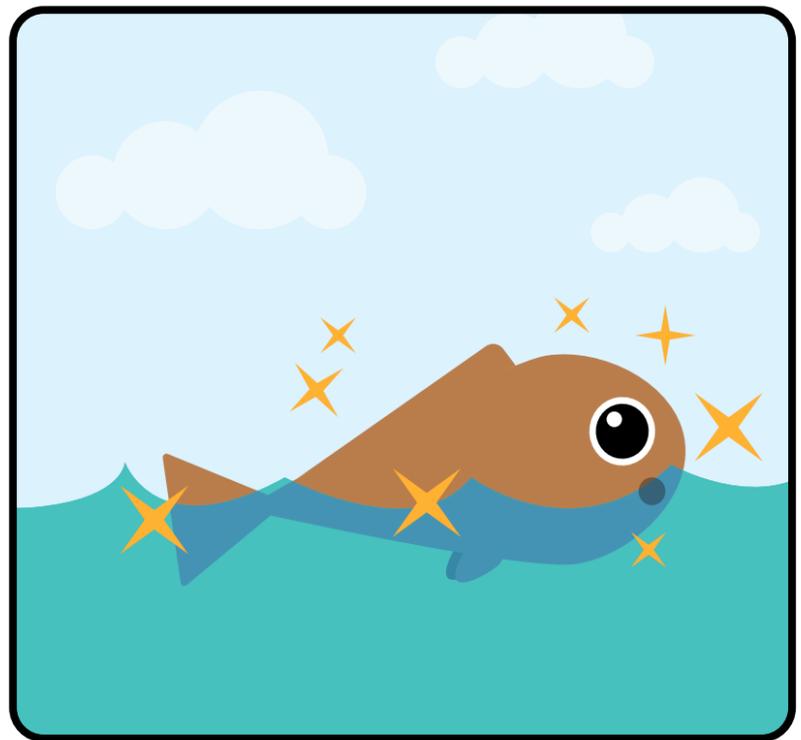
- ★ Dwweba inhlanti lenemaphiko, emehlo lamakhulu nesikhumba. Yifake umbala inhlanti yakho imibala lekanyako.
- ★ Bhala inkhondlo noma ingoma manyelana nenhlanti noma ngekubhukusha. Lingisa inkhondlo yakho noma ingoma emndenini wakho noma kubangani.
- ★ Yenta yakho inhlanti! Dwweba lingephandle lenhlanti yakho ebhokisini. Sika inhlanti yakho uyikhiphe. Faka i-glue etivalweni temabhodlela, emakinobheni, etincetwini temapulasitiki nanoma yini lenye longayifola uyifake enhlantini yakho kuze wakhe buso bayo netimpheko tayo, futsi wente sikhumba lesimanyatelako emtimbeni wayo.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



INalibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kuffola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org

The fish that couldn't swim



Inhlanti lebeyingakwati kubhukusha

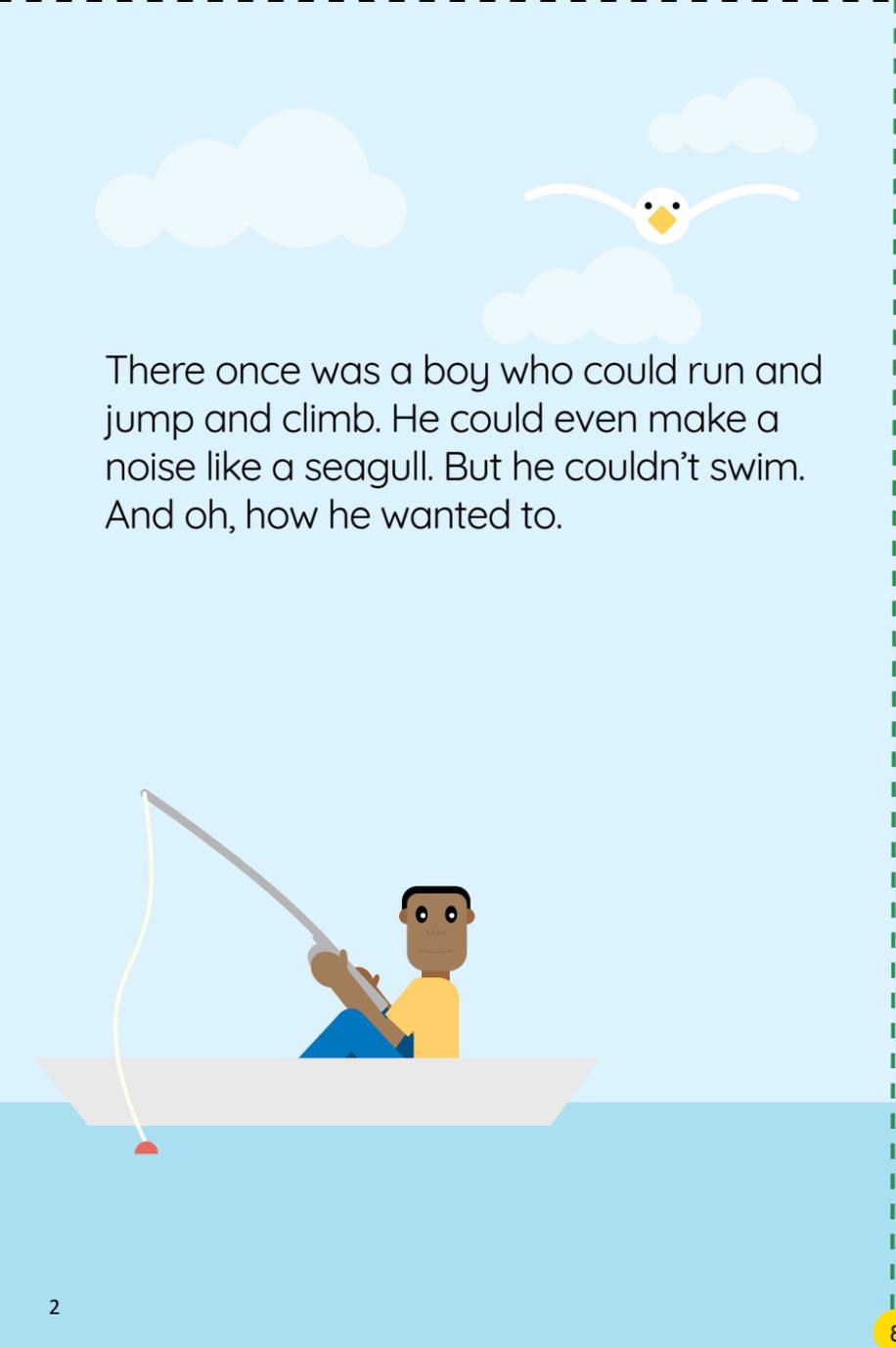
Sarah Gaylard • Thulisizwe Mamba •
Gisela Strydom

Ideas to talk about: Can you swim? How do you move your arms, legs and head when you swim? If you can swim, who taught you how to do it? If you cannot swim, is there someone who can teach you? It's lots of fun!

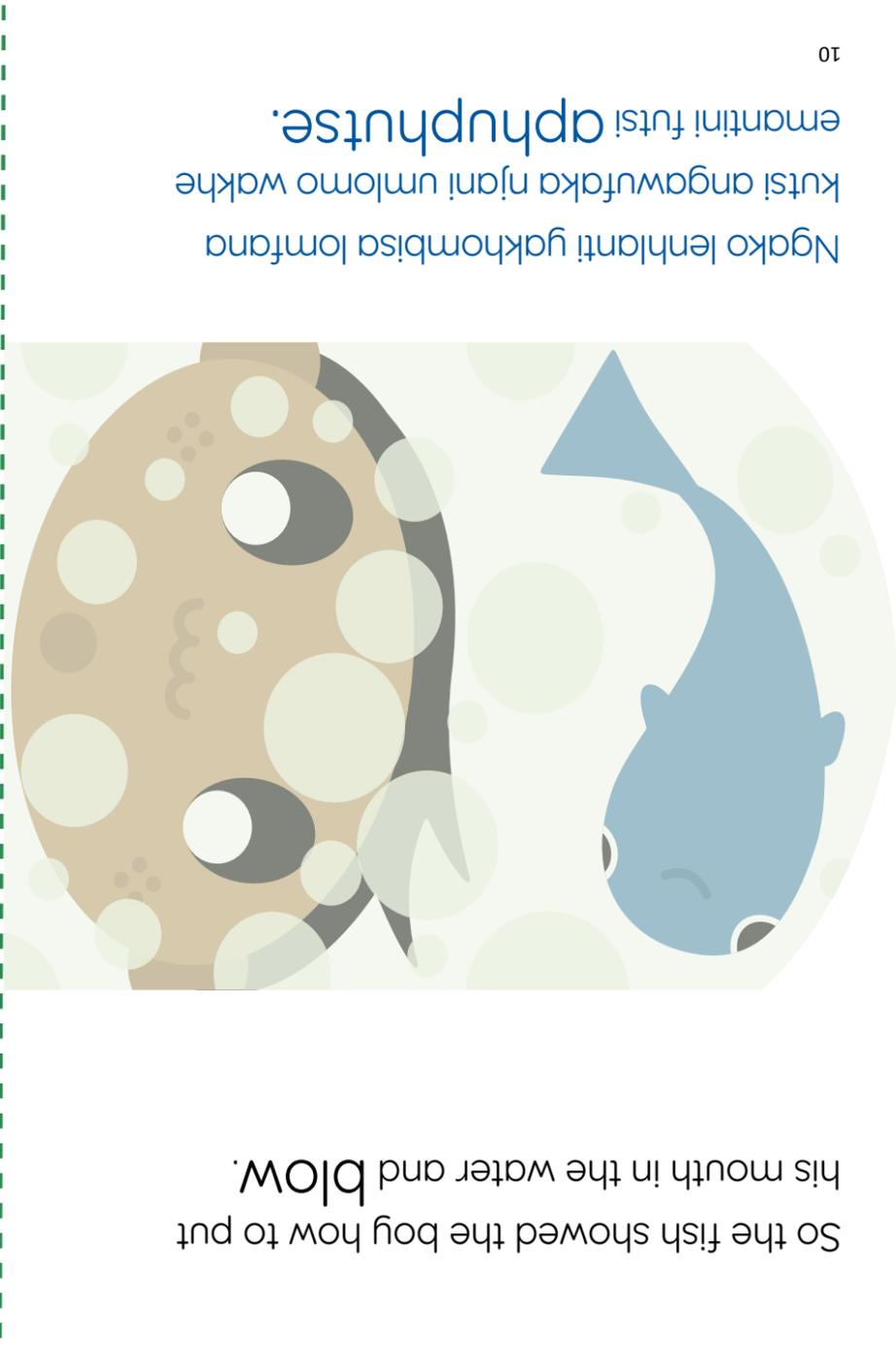
Imibono lokungakhulunywa ngayo: Uyakwati yini kubhukusha? Uyihambisa njani imikhono yakho, imilente nenhloko nawubhukusha? Nangabe ukwati kubhukusha, wafundziswa ngubani? Nawungakwati kubhukusha, ukhona yini longakufundzisa? Kujabulisa kakhulu!



So he put it in the water ...
 Ngako wayibeka emantini ...



There once was a boy who could run and jump and climb. He could even make a noise like a seagull. But he couldn't swim. And oh, how he wanted to.



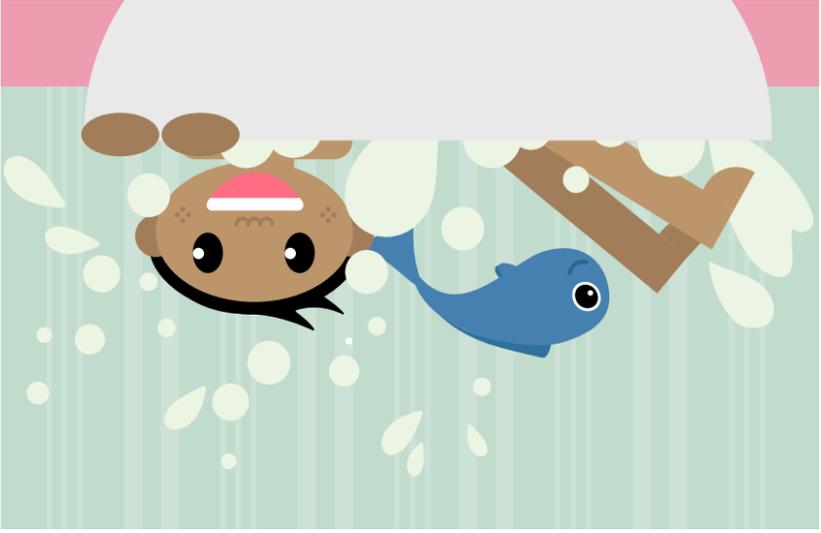
So the fish showed the boy how to put his mouth in the water and blow.

And so, the boy who could run and jump and climb, and even make a noise like a seagull, learnt to swim like a fish.

Ngako lomfana lobekakwati kugijima nekugcuma nekucanca, nekwenta umsindvo lowentiwa yinyoni yaselwandle, wafundza kubhukusha njengenhlangi.



Kwakujabulisa kakhulu loko bebakwenti!



What fun they had!

Bekafuna kuyisita lenhlanti.



He wanted to help the fish.



Kwake kwaba nemfana lobekakwati kugijima futsi agcume. Bekakwati nekwenta umsindvo lowentiwa yinyoni yaselwandle. Kodwa bekangakwati kubhukusha. Futsi bekafuna kukwati kubhukusha.

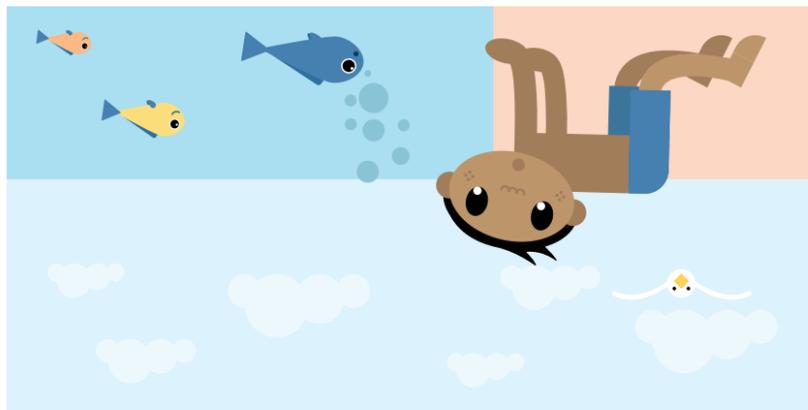


Kwatsi ngaleninge lilanga wacaphela
kutsi bekunenhlant! lebeyingakwati
nayo kubhukushai

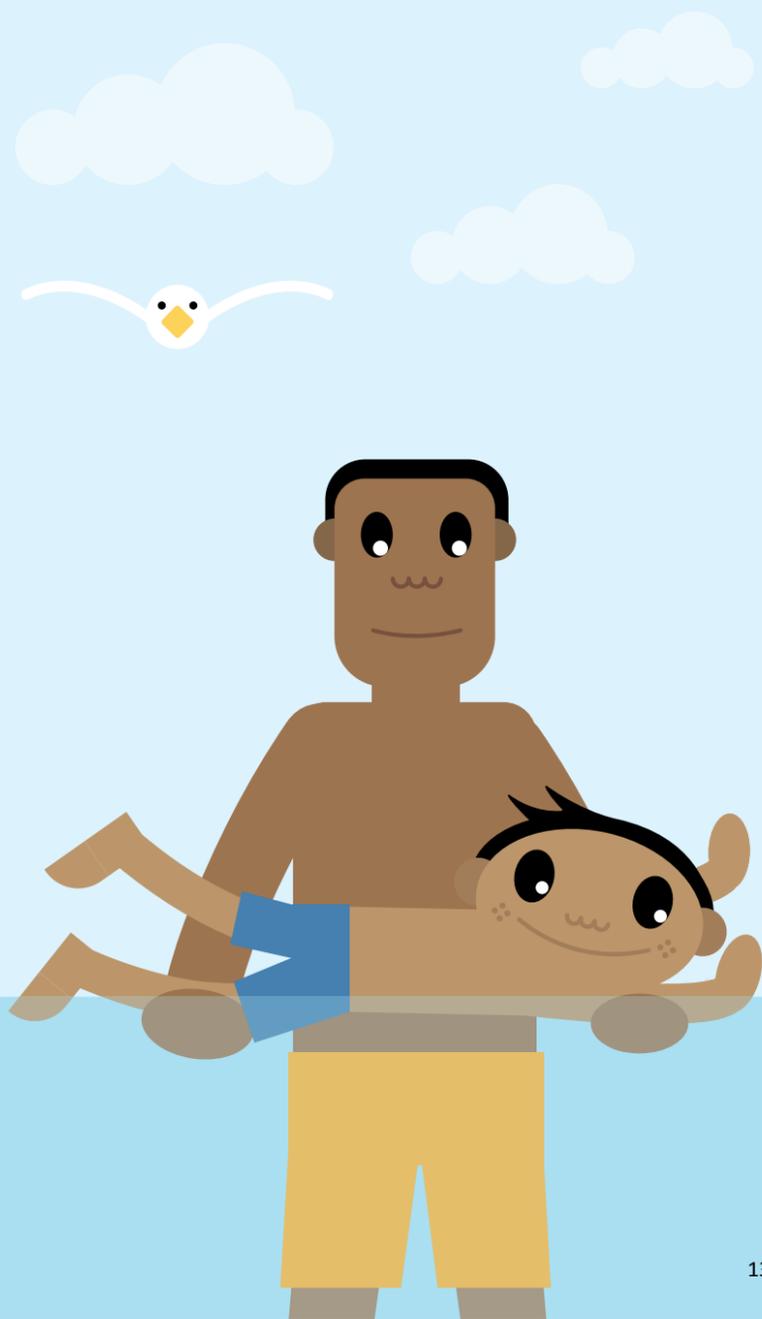
Then one day he noticed a fish that
couldn't swim either!



Ngelilanga leilanzelako, lomfana
wakukhumbula loko lenhlant!
lebeyimfundize kona.



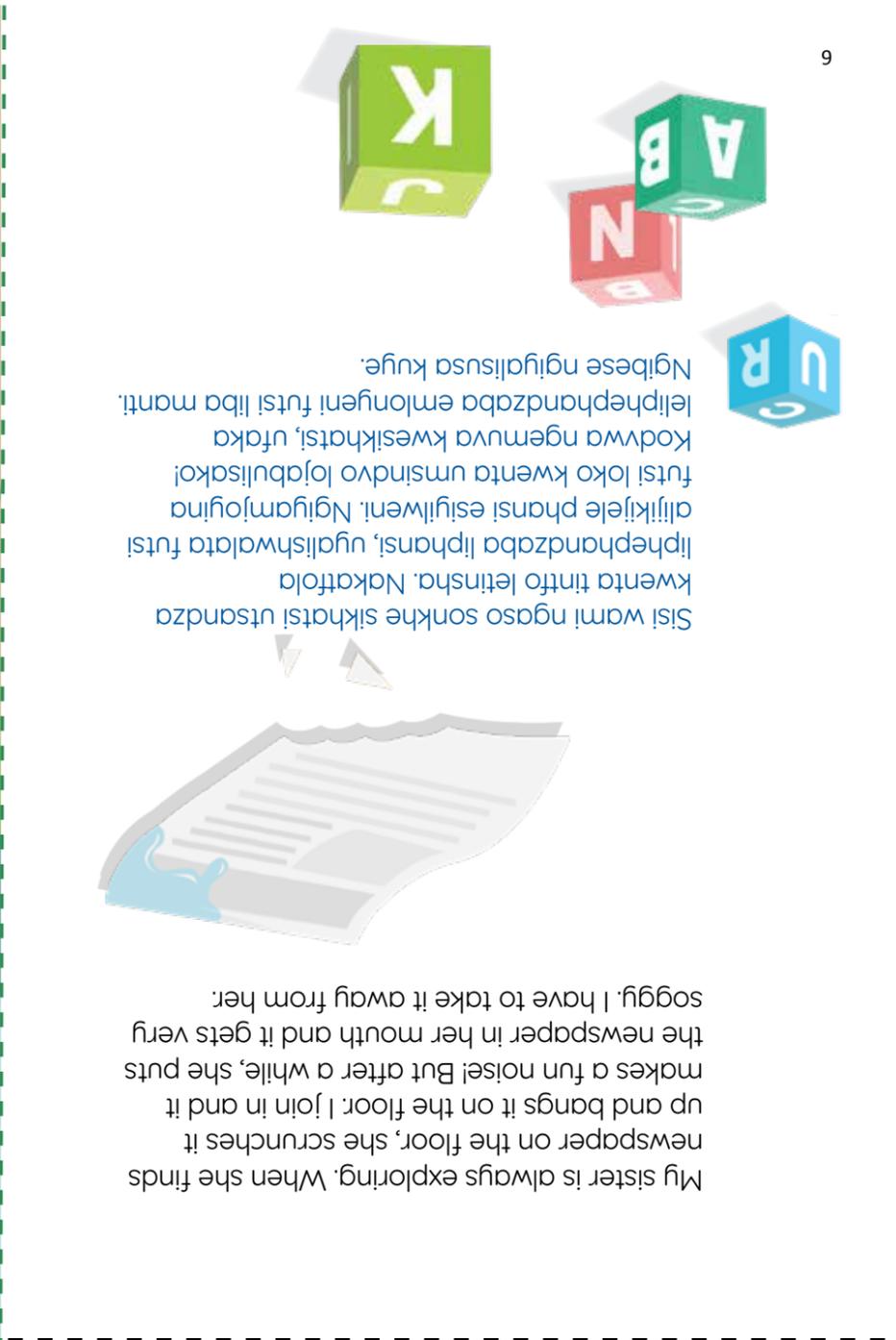
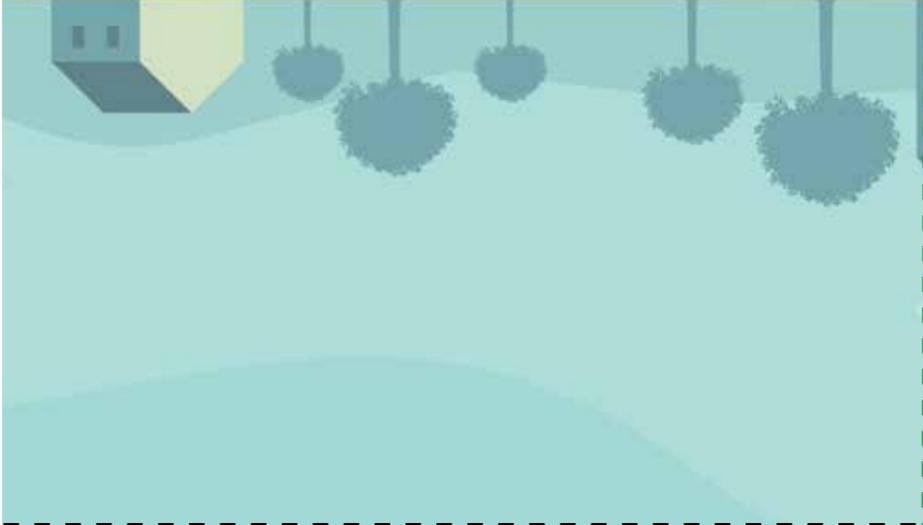
The next day, the boy remembered
what the fish had taught him.





Then she sees a butterfly. It is very pretty. My sister laughs and claps her hands. This makes the butterfly fly away. And *that* makes my sister cry!

Ngemuva kwaloko wabona luvivane. Belilihle kakhulu. Wahleka washaya tanda. Loku kwenta leluvivane landiza labaleka. Futsi loko kwamenta wakhala!



My sister is always exploring. When she finds newspaper on the floor, she scrunches it up and bangs it on the floor. I join in and it makes a fun noise! But after a while, she puts the newspaper in her mouth and it gets very soggy. I have to take it away from her.

Sisi wami ngaso sonkhe sikhatsi utsandza kwenta tinto letinsha. Nakatfola liphephandzaba liphansi, uyalishwalata futsi alijikijele phansi esiyilweni. Ngijamjolina futsi loko kwenta umsindvo lojabulisako! Kodwa ngemuva kwesikhatsi, ufaka leliphandzaba emlonyeni futsi liba manti. Ngibese ngiydlisusa kuje.



My baby sister is really cute. She has a nice smile and she giggles at everything. She starts giggling as soon as she wakes up and she only stops when she goes to sleep. Sometimes Mom lets me look after my sister. It's not easy because she tries to eat everything!

Sisi wami loluswane muhle kakhulu. Umamatseka kamnandzi uhleka yonkhe intfo. Ucala kugigitseka ngekushesha nje nakavuka futsi ayekele nakayolala. Ngalesinye sikhatsi Make uyangishiya kutsi nginakekele sisi wami. Akusiko melula ngoba wetama kudla yonkhe intfo!

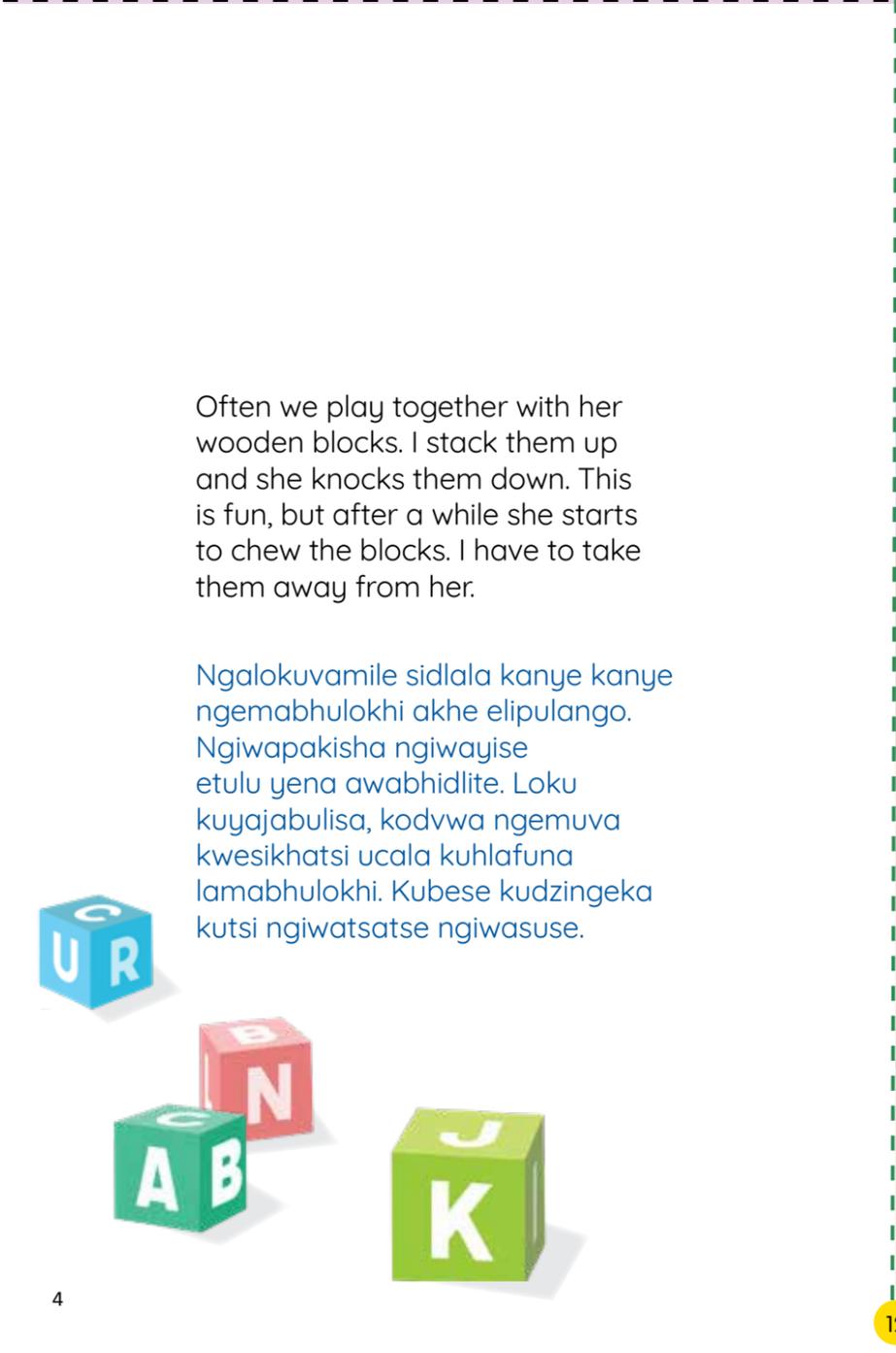
“Well, every time she puts something in her mouth you tell her she can’t eat it! Now she thinks she can’t eat the rusk!” laughs Mom. “I think you’re going to have to tell her that she can eat the rusk.”
So I pretend to take a bite of my sister’s rusk. Then I hold the rusk out to her and say,

“Ngaso sonkhe sikhatsi nakafaka lokutsite emlonyeni umtjela kutsi angakudli loko! Nyalo ucabanga kutsi akukafaneli alidle leliraski!” Make ahleka. “Ngicabanga kutsi kutawudzingeka umtjele kutsi angalidla leliraski.”
Ngako ngenta shengatsi ngiyaliluma leliraski lakhe. Ngemuva kwaloko ngalibamba ngamnika, ngatsi



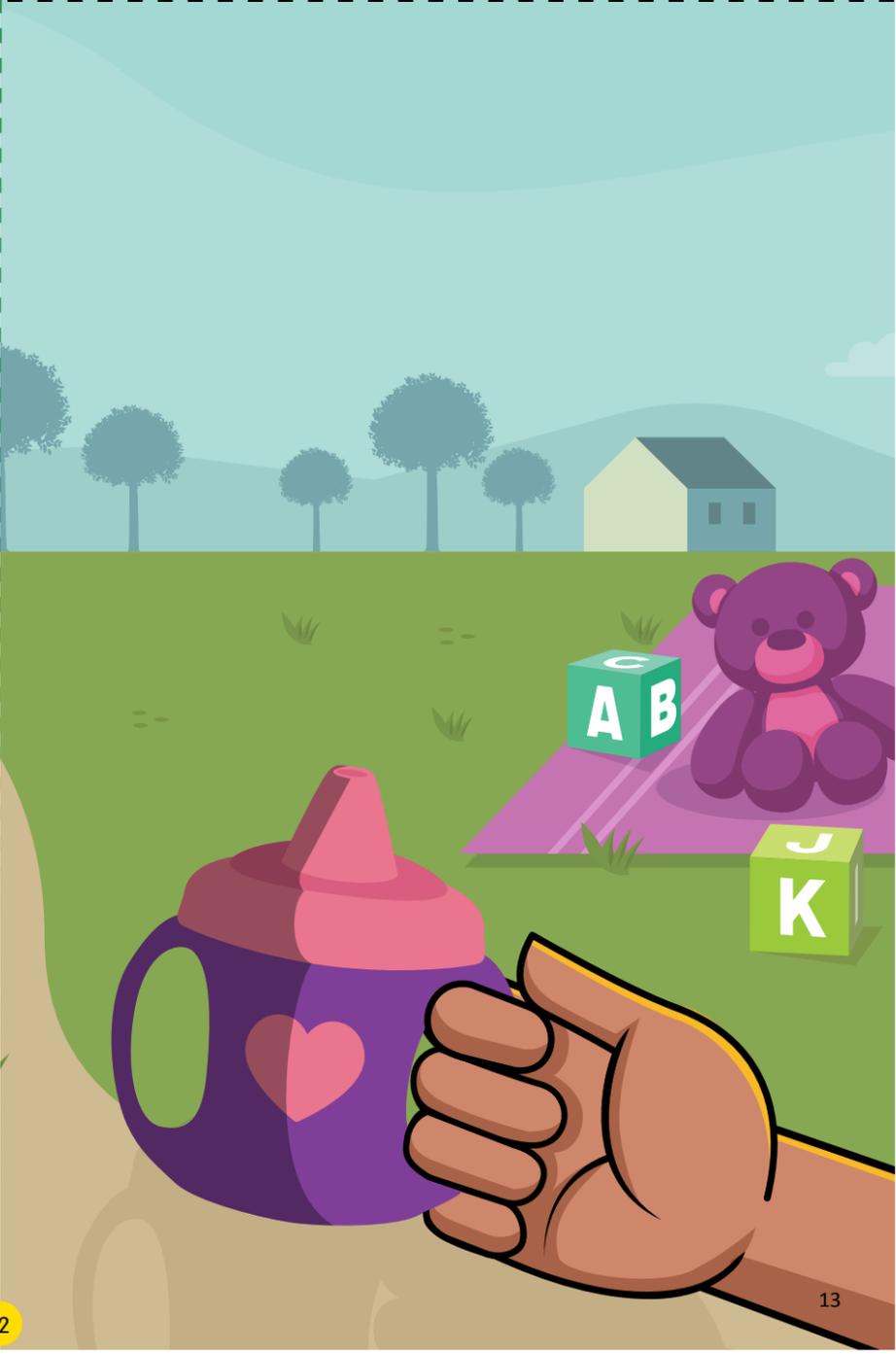


“You can’t eat that!”
I tell her.
“Angeke ukudle loko,”
ngisho njalo.



Often we play together with her wooden blocks. I stack them up and she knocks them down. This is fun, but after a while she starts to chew the blocks. I have to take them away from her.

Ngalokuvamile sidlala kanye kanye ngemabhulokhi akhe elipulango. Ngiwapakisha ngiwayise etulu yena awabhidlite. Loku kuyajabulisa, kodvwa ngemuva kwesikhatsi ucala kuhlafuna lamabhulokhi. Kubese kudzingeka kutsi ngiwatsatse ngiwasuse.



“I think it’s time for some tea and rusks,” says Mom.
Mom says I can hold my sister’s special baby cup while she drinks from it, but she doesn’t want it, so I offer her a rusk. She waves the rusk in the air, but she doesn’t eat it.
“Why won’t she eat her rusk?” I ask Mom.
“Ngicabanga kutsi sesikhatsi sekutsi sinotse litiya nemaraski?” kusho Make.
Make utsi ngingabamba imagi yasisi wami lekhetsekile njengoba anatsa ngayo, kodvwa akayifuni, ngako ngamnika liraski. Ubhelutisa leliraski emoyeni, kodvwa akalidli. “Kungani angalidli leliraski?” Ngibuta Make.

iNal'ibali Embutsanweni Webantfu Labasebasha We-Open Book

**OPEN
BOOK**
CAPE TOWN

Nal'ibali at the Open Book Youth Festival

Kusukela ngamhlaka-13-20 kuNdlovulenkhulu kulomnyaka, iNal'ibali ihlangene ne-The Book Lounge naletinye tinhlango tekufundza nekubhala, lokufaka ekhatsi lmitapo yetincwadzi Netinzawo Lapho Kutfolakala Khona Imininingwane, ngesikhatsi seMbutano Webantfu Labasebasha we-Open Book e-Cape Town. Lesi sikhatsi sesibili lapho i-Open Book ibambe khona uMbutano Webantfu Labasebasha, logcile etikhatsini tetinzaba, emihlanganweni yekucocisana, etincociswaneni, kanye nakumaseshini ekuvula umbhobho etikolweni letite tintfo letenele tekusetjentiswa nasemitatjeni yetincwadzi yawonkhewonkhe naletinye tindzawo tebantwana. Lombutsano Walabasebasha wawuhlanganisa timbongi, babhali, labenta imidwebo nalabacoca tindzaba labatinte eNingizimu Afrika, labanyenti babo batinte endzaweni yase-Cape Town.

Umchumanisi weNal'ibali eNshonalanga Kapa wasebenta eKhayelitsha nasemitatjeni yetincwadzi. Bantwana kuleyo ndzawo bebakhutsatwa ngulabacoca tindzaba kutsi bahlanganyele ngenshiseko etingomeni nasemilotelweni, ekucoceni tindzaba nasekufundzeni nasekwenteni imisebenti yendzaba etengetweni takaNal'ibali. Bantwana, bacecheshi kanye nalabasebenta emitatjeni yetincwadzi bonkhe bajabulele tiwombe, nemibutsano leminyenti yekufundza nekubhala lehlelelwe bantwana kulo lonkhe live.

Letinye tibalo letivela Embutsanweni Walabasebasha:

From 13 to 20 March this year, Nal'ibali joined hands with The Book Lounge and other literacy organisations, including Library and Information Services, during the Open Book Youth Festival in Cape Town. This is only the second time that Open Book has hosted a dedicated Youth Festival, which focused on storytimes, workshops, discussions, and open mic sessions in under-resourced schools and public libraries and other venues for children. The Youth Festival included poets, writers, illustrators and storytellers based in South Africa, with the bulk of them based in the Cape Town area.

Nal'ibali's Western Cape Provincial Co-ordinator worked in the Khayelitsha and Central libraries. The children there were inspired by storytellers to actively participate in songs and rhymes, storytelling and reading sessions and doing story activities from our Nal'ibali supplements. The children, practitioners and librarians all enjoyed the sessions, and more literacy events have been planned for children throughout the country.

Some statistics from the Youth Festival:



Linani lemibutsano	27	Number of events
Linani lebantfu labahlanganyele	20	Number of participants
Linani lebantwana labakulemibutsano	784	Number of children included in events
Linani letincwadzi bantwana labaniketwe tona	496	Number of books given to children



Nonopha Magula, Sisebenti Sasematatjeni Wetincwadzi Tebantwana, kanye na-Carol Titus, Umchumanisi weNal'ibali eSifundzeni saseNshonalanga Kapa, abelana tindzaba futsi wente imisebenti nebantwana e-Cape Town Central Library.

Nonopha Magula, the Children's Librarian, and Carol Titus, the Nal'ibali Western Cape Provincial Co-ordinator, share stories and do activities with children at Cape Town Central Library



Kwakha bobhukwana labajutjwa bagcinwe etengetweni takaNal'ibali eHarare Library, eKhayelitsha

Making cut-out-and-keep booklets from the Nal'ibali supplements at Harare Library, Khayelitsha





Matty nesihlahla lesimangalisako semahhabhula



Ibhalwe nguBradley Pause ■ Imidwebo yentiwe nguNatalie naTamsin Hinrichsen

Kwake kwaba newesifazane loseemusha ligama lakhe lokungu-Matty. Abehlala epulazini lelincane, lapho umhlabatsi wakhona wawulukhuni futsi kusebenta kumatima. Kodwa Matty abengumlimi lowehlukile. Ngekutimisela abesebenta kulelo langa lelishisa bhe kuze alime tibhidvo letenele kuze atitsengise emakethe lephitsitelako eceleni kwalapho abehlala khona.

Nasetilungile tijalo takhe, futsi titinyenti kakhulu, Matty abetipakisha ebhasikidini ahambe aye emakethe, tihlatsi takhe betivakashela tindlebe ngenjabulo. Abetsi: "Lamuhla ngitatitsengisa tonkhe letibhidvo mhlawumbe bese ngititsengela lokutsite."



Uyabona, lokutsandzekako kuMatty kwakummele emakethe. Bekungemahhabhula – lamakhulu, lanambitsekako, emahhabhula lamnandzi kakhulu. Wehluleka kutibamba akhangwa kunambitsekako kwawo. Bekangumhlomelo wakhe ngawo wonkhe umsebenzi wakhe wekutimisela.

Endzaweni yetitselo, Matty wahlangana nagogo lonebungani, tihlatsi takhe tatiibovu njengemahhabhula lavutsiwe. Emehlo akhe abecwabita njengoba abukela Matty ancama lesitselo lesimibalabala.

Matty ingcondvo yakhe beyigijima njengoba acabanga kutsi ngumaphi emahhabhula labekatawatsenga awasebentise nakaphindze abhaka. "Emahhabhula labovu, amnandzi nawubhaka likhekhe," kusho Matty ngalokuvakalako njengoba atsatsa lihhabhula lelibovu. "Futsi mhlawumbe emahhabhula lokutsiwa yi-Granny Smith kuze ngente iphayi, nemahhabhula lambalwa lokutsiwa yi-Honey Crisp ekwenta emamafini. Bese nakanjani kuba ngemahhabhula lokutsiwa yi-Golden Delicious ekwenta emahhabhula lafutumele." Njengoba abita ngeligama lihhabhula ngalinye, Matty abewafaka ebhasikidini yakhe.

Logogo wahleka. Welula sandla waniketa Matty lihhabhula legolide. "Noma ngubani lotsandza emahhabhula kangaka, ufanelwe kuphiwa info lekhetsekile. Mina, tsatsa nali lihhabhula lelikhetsekile. Ngaso sonkhe sikhatsi litakujabulisa," kusho logogo.

"Ngibonga kakhulu," kusho Matty abonga. Lelihhabhula legolide belikhulu futsi lilihle kakhulu kwendlula noma nguliphi lihhabhula lake waliibona. Besekajake kufika ekhaya kuze alive kutsi linjani.

Njengoba lilanga lishona emagcumeni, Matty wabuyela epulazini lakhe. Ngekucophelela wahlela futsi wageza onkhe lamahhabhula akhe, ahlabela ngenjabulo njengoba asebenta. Abetawubhaka konkhe kudla lokumnandzi labekakucabanga, kodwa wagcina lelihhabhula leliyigolide lelikhetsekile kuze alidle.

Ngemuva kwekuba Matty sekahlele futsi wageza onkhe lamahhabhula, watsatsa lelihhabhula leliyigolide lelikhetsekile. "Nyalo sesikhatsi sekudla kwami lokukhetsekile," kusho Matty. Kodwa watsi nje sekataliluma, kwaphuma inhloko lencane embotjeni kulelihhabhula.

"Ungangidli!" kukhala sibungu.

Matty walihlahla phansi lelihhabhula amangele. "Kwentekani emhlabeni?" akhamisa.

Lesibungu saphuma, sihlahle emehlo sicolisa. Satsi: "Ngiyacolisa ngekudla lihhabhula lakho, kodwa belinambitsekako!"

Matty bekangati kutsi kufanele atfukutsele noma cha. Logogo abemijele kutsi lelihhabhula ngaso sonkhe sikhatsi litamletsela injabulo, kodwa nyalo besekangasaciniseki ngaloko.

Ngemuva kwaloko Matty wabubula futsi watsi, "Sibungu lesincane, unenhlanhla ngijabulile lamuhla. Asengingcwabe lelihhabhula lakho ngemuva kwendlu yami kuze ulidle ngekuthula, ukudze netinyoni."

Njengoba Matty afaka lelihhabhula emgodzini labekawugubhile, lesibungu satsi, "Usale kahle, Matty. Ngiyakwetsembisa kutsi ngitakubhadala ngenca yemusa wakho." Matty wasivalelisa wabuyela emuva wayobhaka.

Ngakusasa ekuseni, njengoba imisebe yelilanga yekucala ibonakala esibhakabhakeni, emehlo aMatty avulekela ephungeni lelimnandzi langakaze sekalihogele. Wagijima waya ngephandle futsi imihlatsi yakhe yawa ngekumangala. Embhikwakhe bekunalesikhulu sihlahla semahhabhula, emagala aso abesindwa ngemahhabhula lamahle langakaze sekawabone.



Matty wajayiva eceleni kwalesihlahla, luhleko lwakhe luhambisana nengoma yetinyoni. Watsatsa lamahhabhula, ngalinye ngalinye, amangele ngalesimangalisiso lesenteke ebusuku.

Ngalobo busuku, Matty wabuyela kulesihlahla, wabeka limafini lalibhakile etimphandzeni taso. "Ngiyabona," asho ahleba. "Logogo bekacinise ngoba lesihlahla vele ngaso sonkhe sikhatsi singiletsela injabulo!"

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Ngusiphi sitselo lositsandzako? Dweba sifombe saso. Ngaphansi kwesifombe sakho, bhala lomusho, "Sitselo sami lengisitsandzako yi ...". Ungacela lotsite akusite ubhale umusho wakho.
- ★ Bhala luhla lwato tonkhe tintfo longatenta usebentisa sitselo sakho lositsandzako. Kungaba yintfo loyibhakako noma loyiphekako, ijusi noma iphudingi lebandzako.

- ★ Cabanga ngeliphunga, kunambitsekako, isheyiphi nembala welihhabhula noma lesinye nje sitselo. Cabanga ngemsindvo lesiwentako nawusiluma. Nyalo bhala inkhondlo ngalesitelo.



Matty and the magical apple tree

By Bradley Paulse ■ Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen



There was once a young woman named Matty. She lived on a small farm, where the soil was hard and the work was tough. But Matty was no ordinary farmer. With determination she toiled under the hot sun to grow enough vegetables to sell at the bustling market nearby.

When her crops were ready, and she had more than enough to share, Matty packed her basket and headed to the market, her cheeks glowing with excitement. "Today I will sell all these vegetables and maybe get a treat for myself," she said.



You see, Matty's favourite treat awaited her at the market. It was apples – big, juicy, delicious apples. She couldn't resist their tempting sweetness. They were her reward for all her hard work.

At the fruit stall, Matty met a friendly old lady, her cheeks rosy like ripe apples. Her eyes twinkled as she watched Matty admire the colourful fruit.

Matty's thoughts danced around as she pondered which apples to buy for her next baking adventure. "Red apples, delicious for a cake," Matty said aloud as she picked up a red apple. "And maybe some Granny Smith apples for a pie, and a few Honey Crisp apples for muffins. And definitely some Golden Delicious apples for a warm apple crumble." As she named each apple, Matty added them to her basket.

The old lady chuckled. She reached out and handed Matty a golden apple. "Anyone who loves apples this much, deserves a special treat. Here you go, take this special apple. It will always bring you joy," the old lady said.

"Thank you very much," Matty said gratefully. The golden apple was bigger and more beautiful than any apple she had ever seen. She couldn't wait to get home and try it.

As the sun dipped behind the hills, Matty returned to her farm. She carefully sorted and cleaned all the apples, humming happily as she worked. She would bake all the delicious treats she had thought of, but she saved the special golden apple as a treat to eat.

Once Matty had sorted and cleaned all the apples, she picked up the special golden apple. "Now for my treat," she said. But as she was about to take a bite, a tiny head poked out of a hole in the apple.

"Don't eat me!" a worm squeaked.

Matty dropped the apple in surprise. "What in the world?" she gasped.

The worm wriggled out, his eyes wide and apologetic. "I'm sorry for nibbling your apple, but it was so tasty!" he said.

Matty couldn't decide if she should be angry or not. The old lady had said the apple would always bring her joy, but now she wasn't so sure.

Eventually Matty sighed and said, "Little worm, you are lucky I'm in a good mood today. Let me bury your apple in my backyard so that you can eat it in peace, away from the birds."

As Matty placed the apple in the hole she had made in the ground, the worm said, "Goodbye, Matty. I promise to repay you for your kindness." Matty waved goodbye and returned to her baking.

The next morning, as the first rays of the sun painted the sky, Matty's eyes opened to the sweetest scent she had ever smelled. She rushed outside and her jaw dropped in astonishment. Right before her eyes stood a gigantic apple tree, its branches heavy with the most magnificent apples she had ever seen.



Matty danced around the tree, her laughter mingling with the songs of birds. She picked the apples, one by one, marvelling at the miracle that had taken place overnight.

That evening, Matty returned to the tree, placing a freshly baked muffin at its roots. "Thank you," she whispered. "The old lady was right after all because this tree will indeed always bring me joy!"

Get story active!

★ What is your favourite fruit? Draw a picture of it. Underneath your drawing, write the sentence, "My favourite fruit is ..." You can ask someone to help you write your sentence.

★ Make a list of all the things you can make using your favourite fruit. It can be something you bake or cook, a juice or a cold pudding.

★ Think about the smell, taste, shape and colour of an apple or any other fruit. Think about the sound that it makes when you bite it. Now write a poem about the fruit.

Kwekutijabulisa kwakaNal'ibali

Nal'ibali fun

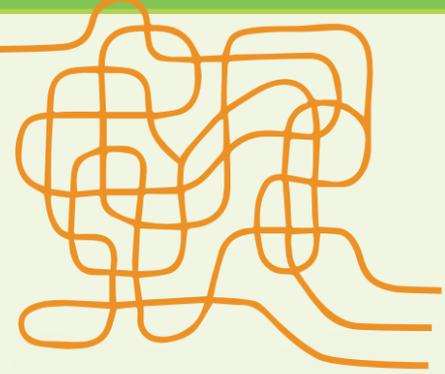


1.



Ungamsita yini Matty atfole lihabhula lakhe?

Can you help Matty find her apple?



2.

Tfola timphendvulo kulemibuto lengentasi etindzabeni letikulesengeto. Bhala phansi LIGAMA LINYE NOMA MABILI kuze uphendvule inkhomba ngayinye. Bese utfola emagama kulebhulokhi yekufuna ligama.

IMIBUTO

★ **Angeke ukudle loko!**

1. Umbala walesibungu loluswane lelacishe lasidla.

2. Lesilokatana lesihle lesindiza sihambe bese loluswane luyakhala.

3. Loko make lamletsela kona kuze adle. _____

★ **Inhlanti lebeyingakwati kubhukusha**

4. Yini lenhlanti lebeyingakhoni kuyenta? _____
5. Lomfana bekakwati kwenta umsvindvo lofanana naloyo lowentiwa ngulenyoni.

★ **Matty nesihlahla lesimangalisako semahhabhula**

6. Lapho Matty bekahlala khona _____
7. Matty _____
8. Lobekutsandwa ngu-Matty. _____
9. Yini lebeyisehabhuleni leliyigolide lelikhetsekile la-Matty?

10. Yini Matty layitfola engadzeni yakhe ekuseni ngelilanga lelilandzelako?

A	B	E	S	I	P	I	N	K	I
N	A	L	U	V	I	V	A	N	E
G	J	A	C	J	W	D	B	K	A
E	A	Y	L	I	R	A	S	K	I
M	B	A	X	T	U	V	W	X	Y
A	E	S	U	E	V	A	B	L	Z
H	N	E	B	P	S	C	S	N	R
H	G	L	H	U	I	D	I	Y	J
A	U	W	U	L	B	J	H	K	I
B	M	A	K	A	U	K	L	I	N
H	L	N	U	Z	N	L	A	K	Y
U	I	D	S	I	G	R	H	O	O
L	M	L	H	N	U	M	L	W	N
A	I	E	A	I	L	N	A	S	I



Find the answers to the questions below in the stories in this supplement. Write down ONE WORD to answer each clue. Then find the words in the wordsearch block.

QUESTIONS

★ **You can't eat that!**

1. The colour of the worm that the baby sister nearly eats.

2. The pretty insect that flies away and the baby sister cries

3. What Mom brings her to eat. _____

★ **The fish that couldn't swim**

4. What could the fish not do? _____
5. The boy could make a noise like this bird.

★ **Matty and the magical apple tree**

6. Where Matty lived. _____
7. Matty was a _____
8. Matty's favourite treat. _____
9. What was in Matty's special golden apple? _____
10. What did Matty find in her garden the next morning?

P	F	A	R	M	E	R	A	S
A	I	W	O	R	M	A	P	L
R	N	E	D	S	W	T	P	N
B	U	T	T	E	R	F	L	Y
A	C	R	O	A	F	A	E	Y
P	L	E	S	G	S	R	S	K
I	S	E	W	U	A	M	E	I
N	I	P	I	L	R	U	S	K
K	R	Y	M	L	V	L	W	O

Answers: pink, butterfly, rusk, swim, rusk, butterfly, rusk, swim, seagull, farm, farmer, apples, worm, tree
 Impendulo: besipinki, luvwane, liraski, kubhukusha, inyoni yasekwandle, epulazini, obengumlimi, ngemahhabhula, sibungu, sihlaha

Inal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

- TheNalibaliChannel
- nalibaliSA
- @nalibaliSA
- @nalibalisa
- nalibalisa
- The Nal'ibali Trust
- +27 64 801 5496
- @nalibalisa



Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekela Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

